

ABSTRACT

Chika FebiEkaOktavianti. 1135030041. *Adaptation of Novels' Titles from English into Bahasa Indonesia.* An Undergraduate Thesis Draft, English Departement, Faculty of Adab and Humanities. *Universitas Islam NegeriSunanGunungDjati Bandung.* Advisor: 1. Dr. DadanRusmana, M.Ag: 2. Ice Sariyati, S.S., M.Pd.

Keywords: Translation, Adaptation, Title, Agatha Christie

This research explains about adaptation of Agatha Christie's novels' titles. Adaptation is the 'freest' form of translation. It is used mainly for plays (comedies) and poetry. Adaptation of title takes contents with language that is easy to respond and must be interesting. People are curious to see because of the language or the title is easy and interesting.

The research aims (1) to find out factors causing the use of adaptation method in translating the novels' titles in English into Bahasa Indonesia. (2) To know types of adaptation method used to translate the novels' titles in English into Bahasa Indonesia. (3) To find out the influences of the result of adaptation method used to the readability of title.

This research uses descriptive qualitative method. Data have been collected by using techniques of data analysis with the steps as follows: 1) obtaining the data. 2) Identifying data. 3) Applying data to research. To analysis this research the researcher uses the theory of translation by Peter Newmark and theory of adaptation by Linda Hutcheon.

Based on the data analysis researcher finds the result as follows: first, the purpose of translators and publishers in adopting novel title is marketing, in which the title must represent entire content of the book and title must have a character or be interesting. Second, type of adaptation in adapting the novels' titles is adaptation of figure/character authority, adaptation of place authority, adaptation of public expectation or generality. Third, the influence of the result of the adaptation of novel's title is interesting. It's including the title in which easy to understand and easy to read.



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG